

Luật
Bảo vệ An ninh Quốc gia
ở
Đặc khu Hành chính
Hong Kông



Chương I	8
Sự cần thiết và Khẩn cấp	
Chương II	14
Tính hợp pháp của Luật An ninh Quốc gia	
Chương III	20
Duy trì “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ” cho Sự ổn định Lâu dài của chúng ta	
Chương IV	24
Bảo vệ các Quyền Hợp pháp và Tự do	
Chương V	30
Pháp quyền và Độc lập Tư pháp	
Chương VI	38
Sự hỗ trợ Kiên định từ nhiều Thành phần Khác nhau của Cộng đồng người Hồng Kông đối với Luật An ninh Quốc gia	

Văn bản dịch chỉ mang tính chất tham khảo.

Trong trường hợp có sự không nhất quán giữa văn bản dịch và văn bản gốc, văn bản gốc sẽ được ưu tiên áp dụng.

慶祝香港回歸祖國二十周年

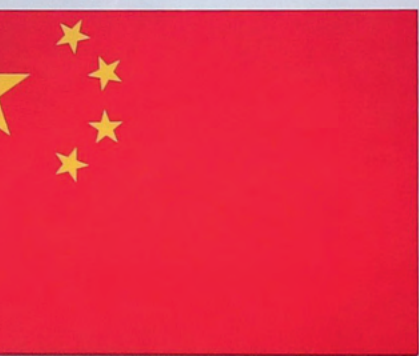


“ Để duy trì và thực hiện nguyên tắc “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ” đáp ứng lợi ích của người dân Hồng Kông, đáp ứng nhu cầu về việc duy trì sự thịnh vượng và ổn định của Hồng Kông, phục vụ lợi ích nền tảng của quốc gia, và đáp ứng nguyện vọng chung của tất cả người dân Trung Quốc. Đó là lý do tại sao tôi đã nói rõ rằng Chính quyền Trung ương sẽ kiên quyết thực hiện chính sách “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ” và đảm bảo rằng nó được áp dụng hoàn toàn ở Hồng Kông mà không bị bóp méo hoặc xuyên tạc. ”

*Trích bởi Chủ tịch nước Tập Cận Bình,
Chủ tịch nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa
tại Lễ ra mắt Chính phủ Nhiệm kỳ thứ Năm của*

Đặc khu Hành chính Hồng Kông (HKSAR) được tổ chức vào ngày 01 tháng 7 năm 2017

周年大會暨香港特別行政







Thế mạnh của Hồng Kông dưới

“Một Quốc Gia, Hai Chế Độ”:

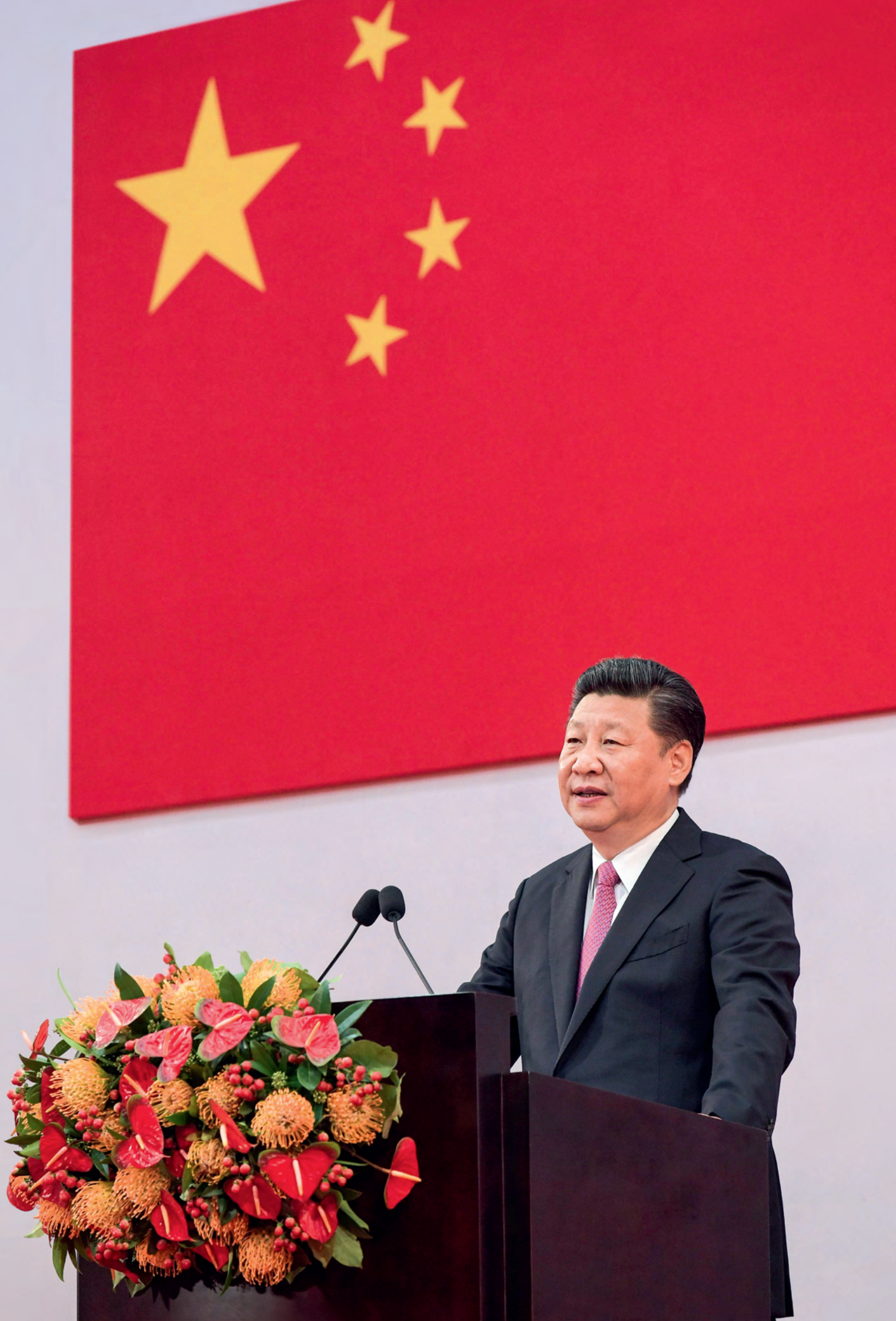
- Pháp quyền
- Độc lập tư pháp
- Chính quyền trong sạch
- Tỷ lệ tội phạm thấp
- Trung tâm tài chính quốc tế
- Trung tâm kinh tế và hàng không

“ Bất kỳ nỗ lực nào nhằm gây nguy hiểm cho chủ quyền và an ninh của Trung Quốc, thách thức quyền lực của Chính quyền Trung ương và thẩm quyền của Luật Cơ bản của HKSAR hoặc sử dụng Hồng Kông để thực hiện các hoạt động xâm nhập và phá hoại chống lại đại lục là một hành động vượt qua lằn ranh đỏ, và hoàn toàn không thể chấp nhận được. ”

Trích bởi Chủ tịch nước Tập Cận Bình,

Chủ tịch nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa

tại Lễ ra mắt Chính phủ Nhiệm kỳ thứ Năm của HKSAR được tổ chức vào ngày 01 tháng 7 năm 2017

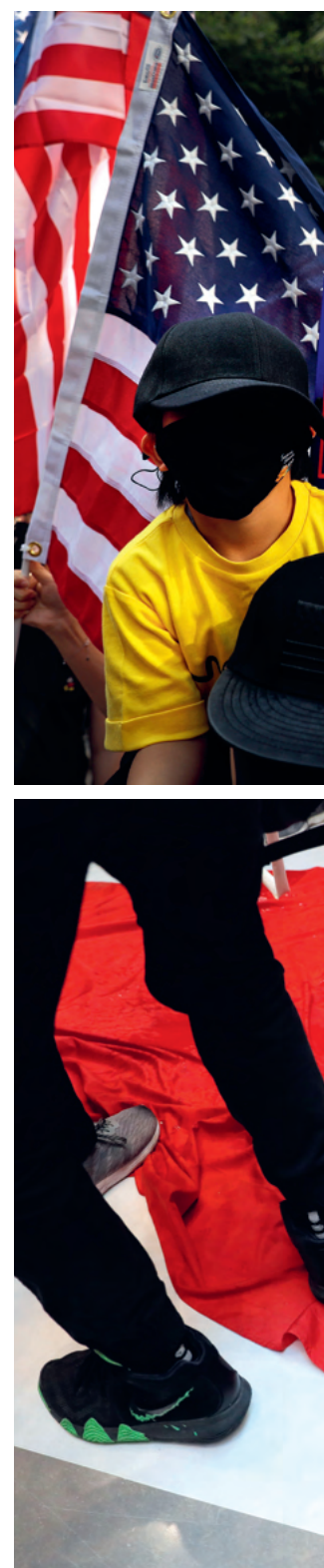






Chương I

Sự cần thiết và Khẩn cấp





- Mọi quốc gia đều có luật pháp và nghĩa vụ bảo vệ an ninh quốc gia và chủ quyền của quốc gia đó.
- Đối mặt với mối đe dọa ngày càng tăng đối với an ninh quốc gia ở HKSAR kể từ tháng 6 năm 2019, với tình trạng bạo lực từ những thành phần bạo loạn đang tiếp tục leo thang.
- Các lực lượng và tổ chức đối lập ủng hộ “nền độc lập của Hồng Kông”, “quyền tự quyết” và “trưng cầu dân ý” đã ngang nhiên thách thức chính quyền của các Cơ quan Trung ương và Chính quyền HKSAR.
- Các yếu tố bên ngoài đã tăng cường can thiệp vào công việc nội bộ của HKSAR.
- Chủ quyền, an ninh và lợi ích phát triển quốc gia của chúng ta đang bị gây nguy hiểm nghiêm trọng, và do đó các Cơ quan Trung ương không còn cách nào khác ngoài việc bắt tay vào hành động.





- Luật An ninh Quốc gia (NSL) là cần thiết để trấn áp bốn loại hành vi tội phạm, đó là hành vi ly khai, lật đổ quyền lực nhà nước, tổ chức và thực hiện các hoạt động khủng bố, và cấu kết với nước ngoài hoặc các yếu tố bên ngoài để gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia.
- NSL có thể kịp thời khắc phục tình trạng hỗn loạn trong năm qua và khôi phục sự ổn định ở HK SAR, từ đó cải thiện môi trường kinh tế và đầu tư của thành phố.





Chương II

Tính hợp pháp của Luật An ninh Quốc gia

- NSL hoàn toàn hợp hiến và hợp pháp: với tư cách là cơ quan quyền lực nhà nước cao nhất, Đại hội Đại biểu Nhân dân Toàn quốc (NPC) thực hiện quyền lực do Hiến pháp trao cho, (tức là cơ sở hợp pháp và hợp hiến không có tranh chấp).
- Điều 18(3) của Luật Cơ bản của HKSAR quy định rằng Ban Thường vụ của NPC (NPCSC) có thể thêm các luật quốc gia vào danh sách các luật trong Phụ lục III của Luật Cơ bản. NPCSC có thể thêm vào Phụ lục III các luật quốc gia có liên quan đến quốc phòng và đối ngoại cũng như các vấn đề khác ngoài quyền tự trị của HKSAR, và áp dụng tại Hồng Kông.
- Bảo vệ an ninh quốc gia thông qua pháp luật phù hợp với thông lệ quốc tế, lưu ý rằng các nước phương Tây cũng đã ban hành nhiều luật để bảo vệ an ninh quốc gia và thành lập các cơ quan đưa ra các quyết định có liên quan và thực thi.





- Các hành vi vi phạm tương tự như bốn loại tội phạm theo NSL có thể được tìm thấy ở các nước phương Tây.
- Một số hình phạt của họ thậm chí còn khắc nghiệt hơn, bao gồm hình phạt tử hình cho các tội liên quan đến khủng bố, trong khi một số tội của họ cũng có hiệu lực bên ngoài lãnh thổ.



國家安全



護我

Uphold National Security Safeguard C

全民國家安全教

NATIONAL SECURITY EDUCATI





Chương III

Duy trì “Một Quốc Gia, Hai Chế độ” cho Sự ổn định Lâu dài

- Chính quyền HKSAR có trách nhiệm chính trong việc thực hiện NSL. Trừ những trường hợp được chỉ định hiếm hoi, HKSAR sẽ thực hiện quyền tài phán đối với các hành vi vi phạm Luật.
- Đặc khu Trưởng HKSAR chủ trì Ủy ban Bảo vệ An ninh Quốc gia của HKSAR, chịu trách nhiệm chính trong việc bảo vệ an ninh quốc gia của HKSAR.





- NSL được ban hành nhằm đảm bảo việc thực hiện kiên quyết, đầy đủ và trung thành chính sách “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ” dưới mức độ tự chủ cao của người dân Hồng Kông.
- Quyền lực hành pháp, lập pháp và tư pháp độc lập, bao gồm quyền xét xử cuối cùng, của HKSAR vẫn không bị ảnh hưởng.
- Văn phòng Bảo vệ An ninh Quốc gia của Chính phủ Nhân dân Trung ương (CPG) ở HKSAR chỉ có thẩm quyền trong những trường hợp cụ thể theo NSL.



中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

國家安全

National Security



法
Law



Chương IV

Bảo vệ các Quyền hợp pháp và Tự do

- NSL quy định rõ rằng HKSAR sẽ bảo vệ các quyền và tự do, bao gồm quyền tự do ngôn luận, báo chí, xuất bản, hiệp hội, hội họp, diễu hành và biểu tình, mà các cư dân được hưởng theo Luật Cơ bản, và các điều khoản của Công ước Quốc tế về các Quyền Dân sự và Chính trị và Hiệp ước Quốc tế về Kinh tế, Xã hội và Văn hóa được áp dụng đối với Hồng Kông theo quy định của pháp luật.
- NSL không ảnh hưởng đến các quyền lợi hợp pháp của người dân Hồng Kông trong việc thực hiện quyền tự do ngôn luận, kể cả việc chỉ trích các chính sách của chính phủ hoặc các chính sách và quyết định của các quan chức.





- Là một thành phố có tính quốc tế cao, Hồng Kông thường xuyên có mối quan hệ giao lưu và liên hệ chặt chẽ với các quốc gia, khu vực khác và các tổ chức quốc tế có liên quan. Tất cả các hoạt động trao đổi thông thường này được bảo vệ bởi Luật Cơ bản và các luật của HKSAR.
- Đi thăm nước ngoài để nói chuyện về tình hình ở Hồng Kông, bày tỏ ý kiến liên quan đến thành phố và trao đổi thông tin là những hoạt động bình thường mà NSL không áp đặt bất kỳ hạn chế nào.









Chương V

Pháp quyền và Độc lập Tư pháp





- Việc thiết lập khuôn khổ pháp lý để bảo vệ an ninh quốc gia sẽ không làm suy yếu hoặc thay thế hệ thống pháp luật hiện có của HKSAR, và hệ thống tư pháp của chúng ta được bảo vệ bởi Luật Cơ bản.
- NSL quy định rõ rằng các nguyên tắc quan trọng của nhà nước pháp quyền cần được tuân thủ, bao gồm việc kết án và trừng phạt theo quy định của pháp luật, giả định về sự vô tội, không mang tính lặp lại, và bảo vệ quyền tự bào chữa, và các quyền khác trong tố tụng tư pháp mà nghi phạm phạm tội, bị cáo và các bên tham gia tố tụng tư pháp khác được hưởng theo quy định của pháp luật.
- Không có hiệu lực hồi tố: NSL chỉ áp dụng cho các hành vi được thực hiện sau khi có hiệu lực.





- Việc xét xử sẽ được tiến hành tại một tòa án mở, và chỉ trong những trường hợp mà việc xét xử liên quan đến bí mật Nhà nước hoặc trật tự công cộng và việc xét xử công khai là không phù hợp thì tất cả hoặc một phần của quá trình xét xử sẽ bị đóng lại với giới truyền thông và công chúng. Tuy nhiên, phán quyết sẽ luôn được đưa ra tại một tòa án mở.
- Điều 45 của NSL cũng quy định rằng các vụ việc liên quan đến an ninh quốc gia thuộc thẩm quyền của HKSAR sẽ được xử lý theo các thủ tục tư pháp hiện hành.





- Việc chỉ định một số thẩm phán để xử lý các vụ việc liên quan đến an ninh quốc gia sẽ không ảnh hưởng đến tính độc lập của tư pháp: không có gì lạ ở Hồng Kông hoặc các khu vực khác khi chỉ định một số thẩm phán để xử lý một loại trong số các vụ án cụ thể.
- HKSAR có thẩm quyền đối với phần lớn các trường hợp. Các trường hợp ngoại lệ mà Văn phòng Bảo vệ An ninh Quốc gia của CPG tại HKSAR sẽ thực hiện quyền tài phán được quy định rõ ràng trong NSL; và Văn phòng có thể thực hiện quyền tài phán đối với một trường hợp chỉ khi được CPG chấp thuận yêu cầu của chính quyền HKSAR hoặc bởi chính Văn phòng.





Chương VI

Sự hỗ trợ Kiên định từ nhiều Thành phần Khác nhau của Cộng đồng người Hồng Kông đối với Luật An ninh Quốc gia

“ Bất chấp những căng thẳng leo thang trong xã hội những năm gần đây, tôi vẫn hy vọng rằng, với niềm tin hoàn toàn vào “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ” và khi thực hiện luật an ninh quốc gia, Hồng Kông sẽ vượt qua cơn bão chính trị kể từ tháng 6 năm ngoái và nổi lên mạnh mẽ hơn với sự ổn định được khôi phục. ”

video thông điệp của Đặc khu Trưởng HKSAR, bà Lâm Trịnh Nguyệt Nga tại cuộc họp của Hội đồng Nhân dân Liên hợp quốc (ngày 30 tháng 6 năm 2020)

“ Là cư dân của Hồng Kông, chúng ta được hưởng sự bảo vệ từ nhà nước, và do đó có nghĩa vụ tương hỗ để bảo vệ nhà nước bằng cách ủng hộ việc ban hành luật cấm các hành vi phạm tội đe dọa sự tồn tại của nhà nước. Do đó chúng ta ủng hộ luật an ninh quốc gia sẽ hoạt động theo nguyên tắc “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ”, để đảm bảo tốt hơn cho các trường đại học có thể tiếp tục tạo ra tri thức thông qua việc nghiên cứu và học tập. ”

Chủ tịch Hội đồng các Trường Đại học được Tài trợ bởi Ủy ban Tài trợ Đại học

“ Hồng Kông thuộc về Trung Quốc. Các vấn đề của Hồng Kông là các vấn đề nội bộ của Trung Quốc. Các động thái kịp thời của các Cơ quan Trung ương để ban hành Luật An ninh Quốc gia chắc chắn có thể giúp cho xã hội Hồng Kông trở lại đúng hướng của nó. ”

Ông CHENG Huan, SC

“..... nó sẽ hạn chế các hoạt động kiểu khủng bố, khôi phục môi trường hòa bình, và tạo ra việc làm. Công ước Quốc tế về các Quyền Dân sự và Chính trị được áp dụng tại Hồng Kông và người dân của chúng tôi sẽ tiếp tục tận dụng tối đa các quyền được đảm bảo, với lối sống được củng cố bởi một nền tư pháp độc lập và một hệ thống luật pháp đẳng cấp thế giới.....”

*Ông Ian Grenville CROSS, SBS, SC
nguyên Ủy viên Công tố Hình sự*

“Luật An ninh Quốc gia có thể được hiểu là một “khế ước xã hội mới” – về mối quan hệ giữa chính phủ và người dân – do các Cơ quan Trung ương đưa ra để đảm bảo thành công và tiếp tục thực hiện “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ”. Nó cung cấp một công thức pháp lý rõ ràng về “điểm mấu chốt” hoặc lần ranh đờ cho yếu tố “Một Quốc Gia” của “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ”. Nó không làm xói mòn phẩm giá của người dân Hồng Kông theo bất kỳ cách nào.”

*Giáo sư Albert CHEN Hung-yee, SBS, JP
Khoa Luật, Đại học Hồng Kông*

“Hoạt động kinh doanh bình thường của các doanh nghiệp công nghiệp và thương mại ở Hồng Kông hoàn toàn không bị ảnh hưởng sau khi Luật An ninh Quốc gia được thông qua. Tin rằng với các chi tiết về các khía cạnh như thực thi pháp luật, truy tố, xét xử và hình phạt được quy định rõ trong các điều khoản, sẽ giúp ổn định tình hình hiện tại và bảo vệ môi trường kinh doanh của Hồng Kông và nâng cao niềm tin của các nhà đầu tư trong và ngoài nước về lâu dài.”

*Tiến sĩ Jonathan CHOI Koon-shum, GBS, JP
Chủ tịch, Phòng Tổng Thương mại Trung Quốc*

“ Luật An ninh Quốc gia cho phép xã hội khôi phục hòa bình và trật tự, giúp các nhà đầu tư trong và ngoài nước nâng cao niềm tin vào hoạt động kinh doanh ở Hồng Kông, và về lâu dài, củng cố nền tảng của “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ”. ”

Tiến sĩ Dennis NG Wang-pun, BBS, MH

Chủ tịch, Hiệp hội các Nhà sản xuất Trung Quốc tại Hồng Kông

“ Lĩnh vực sản xuất nói chung ủng hộ Luật An ninh Quốc gia và cho rằng luật này sẽ làm ổn định môi trường kinh doanh. Trước đây, nhiều nhà đầu tư nước ngoài đã quyết định trì hoãn hoặc từ bỏ việc thành lập trụ sở khu vực của họ tại Hồng Kông trong bối cảnh xã hội bất ổn, thay vào đó đã lên kế hoạch khám phá thị trường Đại lục và Đông Nam Á. Tin rằng nếu chúng ta đạt được sự ổn định xã hội, các nhà đầu tư nước ngoài sẽ quay lại Hồng Kông để đầu tư, mang lại nhiều lợi nhuận hơn thua lỗ cho Hồng Kông về lâu dài. Ngoài ra, tình trạng kinh tế chung của Hồng Kông cũng sẽ không bị thay đổi. ”

Tiến sĩ Daniel YIP Chung-yin

Chủ tịch, Liên đoàn các ngành Công nghiệp Hồng Kông

“ Các ngành công nghiệp và thương mại hy vọng rằng việc thực hiện Luật An ninh Quốc gia có thể hạn chế bạo lực và giúp các doanh nghiệp vừa và nhỏ xây dựng lại hoạt động kinh doanh của họ. Miễn phí hệ thống thương mại, chế độ thuế thấp, hệ thống tài chính cứng rắn và luật pháp bảo vệ tài sản ở Hồng Kông, nhiều công ty nước ngoài có trụ sở chính tại Châu Á Thái Bình Dương tại đây sẽ không muốn rời khỏi một nơi tốt đẹp như vậy. ”

Tiến sĩ Eddy LI Sau-hung, GBS, JP

Chủ tịch, Hiệp hội Kinh tế và Thương mại Hồng Kông

“ Là một phần của Trung Quốc đảm bảo Hồng Kông có thể hưởng lợi từ thị trường khổng lồ 1,4 tỷ dân. Sự gia tăng gần đây của các danh sách trên sổ giao dịch chứng khoán của thành phố là một cuộc bỏ phiếu tín nhiệm. ”

Tiến sĩ Allan ZEMAN, GBM, GBS, JP

Chủ tịch, Tập đoàn Lan Quế Phường

“ Các quy tắc và quy định tương tự do Cơ quan Tiền tệ Hồng Kông quản lý trước khi ban hành Luật An ninh Quốc gia sẽ tiếp tục áp dụng theo cách tương tự. Nói một cách đơn giản, đó sẽ là hoạt động kinh doanh bình thường đối với các hoạt động liên tục của các tổ chức tài chính của thành phố chúng ta. ”

Ông Eddie YUE Wai-man, JP

Chủ tịch, Cơ quan Tiền tệ Hồng Kông

“ Với việc Hoa Kỳ phản ứng với Luật An ninh Quốc gia bằng các lệnh trừng phạt, Hồng Kông thực sự đang đối mặt với nhiều thách thức hơn. Nhưng chính xác là khi thế giới đang chứng kiến những xích mích ngày càng tăng thì địa vị trung gian của chúng ta đang và sẽ càng có giá trị hơn. Nhìn ra toàn cầu, triển vọng của Hồng Kông rất hấp dẫn. Nhân tài nước ngoài tiếp tục đến đây để kinh doanh và xây dựng sự nghiệp, và nhân tài trong nước vẫn mạnh mẽ và tận tụy. ”

Ông Laurence LI Lu-jen, SC, JP

Chủ tịch, Hội đồng Phát triển Dịch vụ Tài chính

“ Việc Ủy ban Thường vụ Đại hội Nhân dân Toàn quốc nhất trí thông qua Luật An ninh Quốc gia đánh dấu một khởi đầu mới cho Hồng Kông. Ổn định xã hội là yếu tố quan trọng đối với sự phát triển tài chính và là tuyến phòng thủ quan trọng để bảo vệ an ninh tài chính của đất nước chúng ta và Hồng Kông. Luật có thể tăng cường sự an toàn, củng cố môi trường đầu tư và nâng cao lòng tin của nhà đầu tư. ”

Ông Tim LUI Tim-leung, SBS, JP

Chủ tịch, Ủy ban Chứng khoán và Tương lai

“ Luật An ninh Quốc gia sẽ tái tạo Hồng Kông như một môi trường xã hội an toàn và ổn định, thu hút liên tục dòng vốn đầu tư và các chuyên gia nước ngoài. Tin rằng các bên liên quan và các tổ chức trên thị trường tài chính sẽ hỗ trợ luật này. Hồng Kông phải tận dụng những lợi thế độc nhất của mình theo nguyên tắc “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ” nhằm phục vụ nhu cầu phát triển lâu dài của đất nước. ”

Tiến sĩ Moses CHENG Mo-chi, GBM, GBS, JP

Chủ tịch, Cơ quan Bảo hiểm

“ Điều mà Luật An ninh Quốc gia hạn chế là “quyền tự do” gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia của một bộ phận cực kỳ nhỏ người dân; và điều mà nó bảo vệ, nói chung là, “tự do khỏi sợ hãi” cho tất cả công dân Hồng Kông. Tin rằng với những vụ việc được toà án xem xét, nhiều người Hồng Kông sẽ càng yên tâm hơn.

Điều khoản quy định rằng Luật An ninh Quốc gia không có hiệu lực hồi tố cũng thể hiện sự tôn trọng của các Cơ quan Trung ương đối với truyền thống thông luật của Hồng Kông. ”

Giáo sư LAU Siu-kai, GBS, JP

Phó Chủ tịch, Hiệp hội Nghiên cứu Hồng Kông và Macao Trung Quốc

“Với bằng chứng không thể chối cãi về viện trợ và sự can thiệp của nước ngoài, đây là cơ hội hoàn hảo để thể hiện toàn bộ hiệu lực của Luật An ninh Quốc gia mới.”

Ông Tony Kwok Man-wai, SBS, IDS, JP

*Phụ tá Giáo sư của HKU Space và
nguyên Phó Ủy viên kiêm Trưởng ban Hoạt động của ICAC*

“Sau khi thực hiện Luật An ninh Quốc gia, toàn bộ cộng đồng Hồng Kông, bao gồm cả lĩnh vực công nghiệp và thương mại và lĩnh vực đổi mới và công nghệ, cảm thấy Hồng Kông hiện là một nơi thuận lợi để sinh sống và làm việc. Nhiều nhà đầu tư và nhân tài nước ngoài vẫn tin tưởng vào Hồng Kông và chưa có dấu hiệu chảy máu chất xám.”

Tiến sĩ Lee George LAM, BBS

Chủ tịch, Công ty TNHH Quản lý Cyberport Hồng Kông

“Môi trường xã hội ổn định là điều kiện tiên quyết để nghiên cứu và phát triển hoặc tái công nghiệp hóa.”

Tiến sĩ Sunny CHAI Ngai-chiu, BBS

Chủ tịch, Tập đoàn Công viên Khoa học và Công nghệ Hồng Kông

“ Lấy Macao làm ví dụ, Luật An ninh Quốc gia sẽ không ảnh hưởng đến tự do tôn giáo. Sheng Kung Hui có thể tiếp tục tổ chức các buổi thờ phụng, các lớp học Kinh thánh, các buổi cầu nguyện, v.v.”

Tổng Giám mục Tiến sĩ Paul KWONG, GBS

Sheng Kung Hui Hồng Kông

“ Luật An ninh Quốc gia có thể tạo ra một cách hiệu quả môi trường đầu tư, kinh doanh và xã hội ổn định và có trật tự, bảo vệ lợi ích của cộng đồng và bảo vệ sự ổn định của Hồng Kông. Luật pháp là nền tảng quan trọng để thực hành thành công suôn sẻ và lâu dài “Một Quốc Gia, Hai Chế Độ”, cũng như là tiền đề cho sự phát triển lành mạnh của Phật giáo tại Hồng Kông.”

Thiền viện Po Lin Hồng Kông





